

Sống Đạo June 8, 2008

**Host 1: Kính thưa quý khán giả,
Chương trình Sống Đạo hân hạnh đón tiếp Giáo Sư Tiến Sĩ Janet Hoskins, Giáo Sư Nhân chủng Học thuộc Đại Học USC. Giáo Sư Hoskins từng nghiên cứu về các tôn giáo Á Châu và đặc biệt là tôn giáo Cao Đài. Giáo Sư đã sang Việt Nam nhiều lần thăm viếng các tổ chức Cao Đài từ Nam chí Bắc và đã hoàn thành cuốn film về Cao Đài tên là "The Left Eye of God." Hôm nay chúng tôi phỏng vấn Giáo Sư Hoskins về viễn ảnh của đạo Cao Đài đối với nền an nguy của nhân loại. Và chúng tôi cũng hân hạnh đón tiếp Bác Sĩ Bùi Đắc Hùm, người đã từng cộng tác với GS Hoskins từ nhiều năm qua và đã phiên dịch tài liệu Cao Đài ra Anh ngữ. Bác Sĩ Hùm hôm nay sẽ phụ giúp phiên dịch.
Kính chào Giáo Sư Hoskins. Kính chào BS Bùi Đắc Hùm.**

1-(BDH asked) When, why and how were you interested in CaoDai?

Dr. Hoskins: I became interested in Caodaism by reading about it and seeing that there was a temple in Pomona, about 5 minutes from where I grew up. I had been studying religions in Southeast Asia for many years, mainly in Indonesia, and had read some reports about Caodaism published in English. Most of them (like a famous article by journalist Bernard Fall) said that it had been a very important movement during the French colonial period but was "destined to disappear" after the dissolution of the Caodai army in 1955. So I was surprised and impressed to find out that this had not happened, and not only had Caodaism not disappeared in Vietnam, but it was in fact now assuming a global presence and had established a congregation in my own home town. I think that many early accounts looked at Caodaism only as a political force, and did not take it seriously as a religion of unity.

I was very fortunate to meet people like Dr. Bui at the Pomona temple, who have been active in translating Caodai scriptures and in making the teachings accessible to English speakers. I think that many

people might be interested once they understand that Caodaism is primarily a religion and not a political or military group.

Host 2: 1- Trước hết xin Giáo Sư cho biết từ lúc nào, tại sao, và bằng cách nào, Giáo Sư quan tâm tới đạo Cao Đài?

Bác Sĩ Hùm dịch : Tôi bắt đầu quan tâm tới đạo Cao Đài khi tôi đọc những tài liệu về Cao Đài và sau đó biết được một thánh thất Cao Đài tại thành phố Pomona cách nhà tôi độ 5 phút lái xe. Tôi đã từng nghiên cứu những tín ngưỡng Đông Nam Á Châu khi tôi khảo cứu tại Indonesia và đọc được tài liệu cho rằng Cao Đài là một tôn giáo quan trọng tại Việt Nam trong thời Pháp thuộc, và đã không còn tồn tại như định mệnh đã an bày khi quân đội Cao Đài bị giải thể vào năm 1955. Nhưng tôi vô cùng ngạc nhiên và xúc cảm khi biết rằng đạo Cao Đài đã chẳng những không biến mất, mà còn được phát triển rộng rãi khắp nơi trên thế giới và nhất là có một thánh thất sinh hoạt ngay bên cạnh thành phố tôi ở. Tôi nghĩ rằng nhiều người hiểu lầm Cao Đài là một lực lượng chính trị mà không hiểu rằng Cao Đài là một tôn giáo hoà hiệp. Tôi may mắn gặp được các tín hữu Cao Đài tại thánh thất Pomona như Bác Sĩ Bùi Đắc Hùm đang tích cực phổ biến giáo lý Cao Đài bằng Anh ngữ. Tôi nghĩ rằng nhiều người sẽ quan tâm tới Cao Đài khi biết rằng Cao Đài là một tôn giáo thực sự chứ không phải là một lực lượng chính trị hay quân sự.

2-(BDH asked)What part of CaoDai impresses you most?

Dr. Hoskins: I was drawn to Caodaism because of the way in which it establishes a dialog between eastern philosophies and religions and western ones. In California we are familiar with many westerners who have traveled to the east to seek a religious teacher, sometimes an Indian guru, sometimes a Tibetan Buddhist monk, sometimes a Taoist sage. But there are not many accounts of how colonized intellectuals in Eastern and Southeast Asia themselves went on a spiritual quest to discover the unity of all religious teachings, and did

so by using spiritism, a technique that has been used in western countries mainly to contact the spirits of dead relatives, but rarely as a way to get religious or spiritual guidance.

I was also particularly interested in how Caodaism has had to change because of Vietnam's painful history of anti-colonial struggle, Cold War divisions and massive out migration in the last quarter of the 20th century. So I wanted to trace how this religion of unity born in the colonial context has adapted to a postcolonial world of globalization and increasing contact between Vietnam and the United States.

Host 1: Xin Giáo Sư cho biết cái gì của Cao Đài làm Giáo Sư quan tâm nhất?

Bác Sĩ Hùm dịch : Điểm quan trọng nhất của Cao Đài là tạo nên sự đối thoại giữa các nền triết lý và tôn giáo Đông và Tây. Tại California, người ta đã quá quen thuộc với những cuộc hành trình của những người phương Tây qua Ấn Độ, Trung Hoa, Tây Tạng tìm thầy học đạo. Nhưng ít có ai nghĩ rằng những nhà trí thức của một xứ thuộc địa tại Đông Nam Á Châu đã có thể thông công với các đấng thiêng liêng, thành lập một mối đạo hoà đồng hiệp nhất mọi tôn giáo trên hoàn cầu bằng cơ bút, một phương pháp mà những người phương Tây chỉ dùng để tiếp xúc với những linh hồn của những người thân quá vãng. Và điều tôi đặc biệt quan tâm là làm sao đạo Cao Đài có thể vươn lên từ một xứ Việt Nam nhỏ bé bị lệ thuộc Pháp, bị chiến tranh tàn phá, và phải di dân tỵ nạn trong những năm cuối cùng của thế kỷ thứ 20, để rồi sau cùng dung nạp, thích ứng và phát triển rộng rãi trên cả hoàn cầu, và đang làm một gạch nối liền giữa Việt Nam và Hoa Kỳ.

3-(BDH asked)There are many religions in the world now, so many, that there may be religious conflicts. Do you think that there is actually a need of a novel religion, to solve religious conflicts, the novel religion that CaoDai claims to be one?

Dr. Hoskins: There certainly is a need to solve religious conflict, and this need has become particularly acute in the last decade because of the ways in which Euro-America has felt threatened by political unrest in the Islamic world. But since Caodaism was born in Vietnam, it would be hard for Caodaists to have much leverage in resolving this particular tension. Contradictions between the humanitarian values of freedom of expression and freedom of movement and the more authoritarian administration of economic development and trade are relevant to the balance between the sacred and the secular, and these questions are ones that Caodaism can address, especially for a century in which the relationship between the emerging powers of Asia (including China and India) will come to have much greater significance for setting the direction of world affairs.

Vietnam's history of absorbing elements of European culture but remaining distinctively "Asian" in its moral orientation is significant here, and for this reason as well as because of all the suffering that it has endured, a new religion emerging from Vietnam can have much to teach to the world.

Host 2: Hiện trên thế giới đã có rất nhiều tôn giáo, nhiều đến nỗi đã xảy ra các hiềm khích tôn giáo và thánh chiến, Giáo Sư có nghĩ rằng thế giới có thực sự cần thêm một tôn giáo mới như đạo Cao Đài để giải quyết những hiềm khích tôn giáo?

Bác sĩ Hùm dịch: Điều chắc chắn là phải giải quyết những hiềm khích tôn giáo, nhất là trong thập niên vừa qua, khối Âu Mỹ cảm thấy bị đe dọa bởi khối Hồi giáo. Nhưng đạo Cao Đài vốn phát nguồn từ Việt Nam nên thật là khó khăn cho đạo Cao Đài để giải quyết sự căng thẳng đặc biệt này. Những phạm vi khác mà đạo Cao Đài có thể giải quyết được là sự mất quân bình trong xã hội về phương diện tự do ngôn luận tự do hành động liên quan đến sự mất quân bình giữa đời sống vật chất và tâm linh, nhất là trong giai đoạn hiện tại khi quyền lực của các quốc gia Á Châu như Ấn Độ, Trung Hoa đang có ảnh hưởng mạnh.

Dù Việt Nam có hấp thụ được nền văn minh Âu Châu gần đây, nhưng gốc của Việt Nam vẫn là truyền thống đạo đức Á Châu, và nhất là Việt Nam đã trải qua những khổ đau qua các giai đoạn bị lệ thuộc, nên một tôn giáo mới bắt nguồn từ Việt Nam tất có những triết lý quan trọng đủ để cho thế giới học hỏi.

#3a-(BVK asked) The most fundamental purpose of Cao Dai Way is to advocate tolerance among all religions on the basis that all religions originated from the same source, (Van Phap Dong Tong), taught the same Universal Truth (Van Giao Nhut Ly) etc. However, the schism and sectarianism among Cao Dai followers have been severe right from the beginning of the establishing of the Cao Dai Church, even more severe than many other religions. Dr, Hoskins, through your research, have you found the root cause of this situation, in term of organizational structure, or doctrinal interpretation, or else ?

Dr. Hoskins: Caodaism as a "religion of unity" has been divided by factionalism, and I know that many Caodaists are unhappy that it has not been possible to unify all the different groups.

From my own perspective, from growing up in the environment of American Christianity, where there are a great many different Protestant groups, is that diversity can be an advantage rather than a disadvantage. When many new churches are founded, some of them Pentecostal, some of them Evangelical, some of them Congregational, then this is usually seen as a sign of vitality. Many new groups are formed and many new leaders emerge, who share more or less the same general religious outlook, but who have their own leadership styles. These groups are often sources of innovation, of creative infusions of new ideas and new forms of acting, and it would seem to me that this is exactly what is needed in the light of all the changes necessary to adapt to changing historical contexts. Caodaists have long collaborated with other groups in the "three religion community", such as the Minh Ly Dao or the esoteric Chieu Minh branch. I think these collaborations within the framework of a shared religious vision have worked well, in contrast to the very hierarchical and more centralized organization of

Tay Ninh Caodaism. As a scholar, I am interested in religious diversity and in a number of different perspectives, so I like to see how each group approaches questions of belief and practice within a shared vision of unity.

Host 1: Mục tiêu căn bản của Đạo Cao Đài là cố xúy tinh thần dung hoà giữa các tôn giáo dựa trên nguyên tắc cơ bản là tất cả các tôn giáo đều phát xuất từ một nguồn gốc (Vạn Pháp Đồng Tông) và đều dạy một Chân Lý Chung (Vạn Giáo Nhất Lý). Tuy nhiên, sự chia rẽ nội bộ trong đạo Cao Đài đã trở nên trầm trọng, ngay từ ngày bắt đầu lập đạo, theo sự nghiên cứu của Giáo Sư thì sự chia rẽ này bắt nguồn từ đâu?

Bác Sĩ Hùm dịch : Đạo Cao Đài là một tôn giáo của sự hiệp nhứt mà lại chia rẽ, tôi biết rằng người Cao Đài rất khổ sở về vấn đề này, khi không thể kêu gọi hoà hiệp giữa các chi phái.
Theo tôi, với kinh nghiệm sống trong môi trường Thiên Chúa giáo, một tôn giáo có nhiều chi phái thì sự phân chia mang nhiều lợi ích hơn là có hại. Khi nhiều chi phái được thành lập đầu từ Pentecostal, hay từ Evangelical, hay từ Congregational, thì đó là dấu hiệu của sự sống động. Những chi phái mới với những nhà lãnh đạo mới, tuy áp dụng cùng một nguyên lý, nhưng sinh hoạt trong những chiều hướng và sắc thái sống động khác nhau. Theo tôi, những sắc thái sống động dị biệt này là những cái gì con người cần phải có để có thể thích ứng với hoàn cảnh đổi thay của lịch sử.
Người Cao Đài như Minh Lý Đạo, và Chiêu Minh, từ lâu đã sinh hoạt hoà hiệp với cộng đồng tam giáo. Tôi nghĩ rằng sự hoà hiệp này rất tốt đẹp khác hẳn với hệ thống giáo quyền của trung ương Toà Thánh Tây Ninh. Là một học giả, tôi thích những màu sắc dị biệt của tôn giáo, sinh hoạt trong những chiều hướng khác nhau trong cùng một viễn ảnh hiệp nhứt.

3b-(BVK asked) And in your opinion what remedies the Cao Dai followers should take to resolve its own internal conflict before it can fulfill its mission of resolving religious conflict for the world ?

Dr. Hoskins: For the reasons mentioned above, I think that working out ways of collaborating is perhaps more important than insisting on one single organization and one single way of doing things. To resolve religious conflict in the world, you need to be tolerant of different cultural practices and not expect everyone to worship in exactly the same way. I think people in California and people in Vietnam can share a religious vision without doing everything in exactly the same way. I hope that the global expansion of Caodaism will help people to see how they can work together, even while respecting minor differences in ways of worshipping.

Host 2: Theo Giáo Sư, người Cao Đài phải làm gì để giải quyết hiềm khích nội bộ, trước khi có thể hoàn tất sứ mạng đi giải quyết hiềm khích giữa các tôn giáo?

Bác Sĩ Hùm dịch : Như tôi nói ở trên, sự quan trọng là ở sự hợp tác chứ không phải sự hiệp nhất. Muốn giải quyết những hiềm khích tôn giáo của thế giới, điều quan trọng là phải uyển chuyển, chịu đựng, và tôn trọng những truyền thống hành đạo của tôn giáo khác, không nhất thiết bắt buộc người khác phải thờ cúng y theo nghi thức của mình. Tôi nghĩ rằng người ở California và ở Việt Nam có thể có cùng một viễn ảnh lý tưởng tôn giáo, nhưng không nhất thiết phải hành đạo in hệt nhau. Tôi hy vọng rằng, khi được phát triển rộng rãi trên thế giới, Cao Đài sẽ giúp mọi người hiệp tác trong sự hoà hiệp, và vẫn tôn trọng những nghi thức của nhau dẫu cho có đôi chút dị biệt.

4-(BDH asked) For the wellness of humanity, in order to have a peaceful and happy life, what do you think CaoDai can provide to humanity that other religions do not?

Dr. Hoskins: Other religions that have tried to preach global unity have emerged in particular historical circumstances which has sometimes limited their impact. So Baha'i emerged in Persia, in an area divided by conflicts between Islam, Judaism and Christianity, and

it is primarily focused on resolving conflicts between the religions found in the Middle East. Theosophy was born in Europe among people who had been studying Hinduism and Tibetan Buddhism. Caodaism was born in French Indochina, at the meeting between East Asian traditions of Buddhism, Taoism and Confucianism and European forms of Christianity, Free Masonry and secular humanism. Since its first leaders were colonized intellectuals, the specific reconciliations that Caodaism was formed to address were a healing from the wounds of colonialism, the scars left by Cold War divisions, and the trauma of the loss of country, exile and immigrant identity.

In the aim of unifying religions, it is necessary to find common points and a philosophical consensus to rise above petty ambitions for rank or control over a particular group. These have been the challenges facing those who want to work for a tolerance of religious diversity in the world, and these have also been the challenges of those who want to work for the tolerance of organizational diversity within Caodaism.

Host 2: Đề tạo cho chúng sanh một cuộc sống an bình và hạnh phúc, theo Giáo Sư thì Cao Đài cung ứng cho chúng sanh điều gì mà các tôn giáo khác không làm được.

Bác Sĩ Hùm dịch: những tôn giáo khác cũng kêu gọi hiệp nhứt, nhưng lại có những hoàn cảnh lịch sử khác biệt. Như đạo Baha'i ở Ba Tư tại một vùng có sự hiềm khích giữa Do Thái giáo, Thiên Chúa giáo và Hồi giáo, nên đạo Baha'i chỉ có mục tiêu hoá giải hiềm khích tôn giáo ở vùng Trung Đông. Thông Thiên học phát sanh tại Âu Châu trong giới người có căn bản Ấn Độ giáo và Phật giáo Tây Tạng. Còn Cao Đài phát nguồn từ Đông Dương, nơi gặp gỡ của Phật, Lão, Nho, Thiên Chúa, và Freemason. Những bậc lãnh đạo đầu tiên của Cao Đài là những nhà trí thức của chế độ thuộc địa cho nên trong tâm tư của họ luôn mong mỏi hàn gắn những vết thương của nhân loại gây nên bởi thuộc địa, chiến tranh, mất nước, và lưu vong, tỵ nạn. Trong mục đích hiệp nhứt tôn giáo, điều cần là phải sinh hoạt với nhau trong những điểm tương đồng bỏ qua những tham vọng nhỏ bé về quyền lực. Đây là những điều khó khăn nhứt đối với hai thành phần, một thành phần chủ trương hiệp nhứt mọi tôn giáo trên hoàn cầu, và

thành phần kia chủ trương hiệp nhứt tổ chức chi phái trong nội bộ Cao Đài.

04a (BVK asked) Dr. Hoskins, do you think Cao Dai Way (Dao Cao Dai) as " a novel religion " has any thing unique to offer to humanity other than simply calling for unity and tolerance among religions, love and peace among all peoples at large, some things many "novel" paths like Baha'i, Theosophy, and many others have already done even long before the advent of Cao Dai Way.

Dr. Hoskins: Caodaism does not simply call for unity and tolerance, but also prescribes a particular model of religious practice, which involves many different levels of meditation, prayer and vegetarianism, and tries to place salvation within the reach of a wider range of humanity. This is new and very useful, but it has to remain flexible in order to reach people in different countries who have different habits and goals.

I remember something that Lam Ly Hung told me, when I asked him why Minh Ly did not merge with Caodaism in the early years, as many other Minh religious groups did. He said his grandfather received a message telling him that his group still had a distinctive role to play, which would be important in maintaining the structure of the three religions community. Perhaps he meant the fact that smaller, less visible communities have sometimes been freer to practice their own forms of worship over the past few decades than the larger, more visible ones. It seems to me that the history of these groups in the period since 1975 has shown that there may have been an advantage to being separated into smaller congregations.

Some people say "the more branches a tree has, the stronger it is". All of the branches still come from the same trunk, but each can grow in a distinctive way, which may be most appropriate for its own location, and for finding its way to the sunshine that is needed to sustain life. Religious tolerance means respecting the fact that some people prefer certain kinds of

organization and worship while others prefer different practices.

Host 1: Thưa Giáo Sư, Giáo Sư có nghĩ rằng đạo Cao Đài với cương vị của một nền Tôn Giáo Mới có cái gì độc đáo để cống hiến cho nhân loại, ngoài sự kêu gọi hiệp nhất, và tinh thần dung hoà giữa các tôn giáo, hay sự thương yêu và hòa bình giữa các dân tộc, những điều mà các đạo khác như Baha'i, Thông Thiên Học, v.v.. đã từng kêu gọi từ lâu, ngay cả trước khi đạo Cao Đài ra đời ?

Bác Sĩ Hùm dịch : Đạo Cao Đài chẳng những kêu gọi hiệp nhất và thương yêu chịu đựng mà còn có một phương thức tu hành với nhiều trình độ thích hợp cho mọi tầng lớp chúng sanh như ăn chay làm phước, cầu nguyện, thiền định. Đây là một điều rất hữu ích và mới lạ, tuy nhiên cũng cần phải uyển chuyển để thích ứng với phong tục và truyền thống của các dân tộc xứ khác. Tôi nhớ khi tôi hỏi Ông Lâm Lý Hùng tại sao chỉ Minh Lý không sáp nhập với Cao Đài như những chi khác, Ông Hùng nói rằng ông ngoại của Ông tức là vị lãnh đạo của chi Minh Lý nhận được thông điệp của Đức Chí Tôn dạy rằng chỉ Minh Lý có một sứ mạng đặc biệt và cần phải gìn giữ lễ lối sinh hoạt dưới hình thức của Tam Tông Miếu. Tôi nghĩ rằng tổ chức nhỏ sẽ sinh hoạt dễ dàng hơn, và điều này có lẽ đúng, vì từ sau năm 1975, Tam Tông Miếu có những sinh hoạt mạnh mẽ dưới hình thức một tổ chức tôn giáo nhỏ. Có người bảo tôi rằng "cây có càng nhiều nhánh thì càng mạnh." Tất cả nhánh đều từ một gốc, nhưng mọc theo những hướng khác nhau để thích ứng với những điều kiện thời tiết khác nhau. Tôn giáo hoà đồng phải tôn trọng những nghi thức hành lễ, cách tổ chức hành chánh và lễ lối hành đạo khác nhau của các nhóm đạo khác.

4b-(BVK asked) Dr. Hoskins, have you found any particular practices in Cao Dai Way that you think may bring about tangible changes in human nature and to ameliorate human beings to a more evolved status by which individual True Happiness and Peace on Earth can be realized.

Dr. Hoskins: Changing human nature is even more difficult than changing or reconciling organizations! But I think that the practice of introspective

meditation, focusing on going deep into the self in order to dissolve the boundaries between the self and the universe, is a particular practice which can help individuals to place their own experiences in a wider perspective.

I think Caodaism can teach people new forms of meditation, new ways of reconciling eastern religions and western ones, and new ways of thinking about religious diversity in the world.

Host 1: Giáo Sư có tìm thấy pháp tu nào của Cao Đài khả dĩ có thể thực sự giúp thay đổi được bản tánh con người, và có thể đưa loài người đến trình độ tiến hóa để từ đó đạt được mục tiêu Thiên Đạo Giải Thoát hay Hạnh Phúc cá nhân, và Thế Đạo Đại Đồng hay Hoà Bình Thế Giới ?

Bác Sĩ Hùm dịch: Thay đổi lòng người còn khó hơn là hoà giải và thay đổi cơ cấu của tổ chức. Nhưng tôi nghĩ rằng, pháp môn thiền định trở về với nội tâm, cõi sâu thẳm trong lòng mình, hoá giải mọi cách ngăn giữa cái ngã và muôn vật (tức là mình trở thành một với muôn vật) là một đường lối riêng biệt giúp con người hoà đồng cùng vũ trụ. Tôi nghĩ Cao Đài có thể hướng dẫn con người pháp môn thiền định, một phương thức mới hoà giải các tôn giáo Đông và Tây, một đường lối suy tu mới về những hình thức dị biệt của mọi tôn giáo trên hoàn cầu.

5-(BDH asked) How do you think CaoDai would progress in current situations of Vietnam and the world?

Dr. Hoskins: There is a resurgence of interest in religion in Vietnam, and this has made it possible for Caodaism to emerge from the shadows of over three decades and play a more important role in public life. In the rest of the world, there is a strong interest in eastern spirituality, and some Vietnamese religious figures, like the Buddhist monk Thich Nhat Hanh, have become very well known. For these reasons, I think there is great potential for Caodaism to gather new followers both in Vietnam and in the rest of the world.

Host 1: Theo Giáo Sư, đạo Cao Đài sẽ ra sao trong hoàn cảnh hiện tại của Việt nam và thế giới.

Bác Sĩ Hùm dịch: Tôn giáo tại Việt Nam đang được hồi sinh và Cao Đài có thể vươn lên đóng một vai trò quan trọng trong đời sống con người. Trên thế giới thì người Âu Mỹ đang có khuynh hướng thiên về tâm linh, và đã có vài nhân vật Việt Nam như Thượng Toạ Thích Nhất Hạnh đã được nổi tiếng trên thế giới. Theo chiều hướng này, tôi nghĩ rằng Cao Đài có rất nhiều triển vọng để phát triển tại Việt Nam và trên thế giới.

6-(BDH asked) What do you think CaoDai needs to do in order to reach its goal?

Dr. Hoskins: I think Caodaists are already doing many things that they need to do in order to reach these goals: They are translating and publishing materials in English, they are traveling to academic and religious conferences to get Caodaism put on the map of world religions and included in inter-faith dialogues, and they are active on the internet and in media (like television) so that their message will become more widely heard.

Host 2: Theo Giáo Sư Cao Đài phải làm gì để đạt được mục đích của mình?

Bác Sĩ Hùm dịch : Tôi nghĩ rằng Cao Đài đã làm được nhiều việc cần làm như dịch kinh sách, xuất bản tài liệu bằng Anh ngữ, tham dự thuyết trình về Cao Đài ở các Đại Học, đại hội tôn giáo thế giới, tổ chức đối thoại tôn giáo và sinh hoạt trên đài truyền hình và internet. Tôi nghĩ rằng với những sinh hoạt này, thông điệp của Cao Đài sẽ được nhiều người biết đến.

Host 2: Thành thật cảm ơn Giáo Sư Hoskins và Bác Sĩ Hùm.

Kính thưa quý khán giả, chương trình Sống Đạo xin chấm dứt nơi đây. Kính chúc quý khán giả thân tâm an lạc.

